

Aisha SAAD

Université Sorbonne-Nouvelle, Paris 3. France

Doctorante en Sciences du Langage. LACITO

Mail : aicha_soliman@yahoo.fr

TITRE

L'évolution sémantique de *fōr* (vers, en direction de) dans le dialecte de Benghazi (Libye)

MOTS CLÉS : énoncé non verbal, grammaticalisation, possession, modalité, copularisation, préposition de mouvement

RÉSUMÉ

fōr est un terme bédouin (Marçais 1977) qui sert à exprimer, dans un énoncé verbal, la direction (Panetta 1932, Iannotta 1933) au sens de « vers » et de « en direction de » notamment dans l'Est de la Libye. Cependant, dans un énoncé non verbal, cette unité linguistique offre une multitude d'emplois suite à une évolution sémantique. Quel processus évolutif cette préposition a-t-elle subi ? Quels sont les besoins langagiers de ses nouvelles fonctions ?

Ce travail s'appuie sur un corpus oral. Il s'agit des enregistrements collectés auprès des libyens de Benghazi et des poèmes recueillis de la littérature orale libyenne, ainsi que des données inter-dialectales : la littérature linguistique montre que *fōr* est employé aussi comme locatif et exprime une variété sémantique dans le dialecte mauritanien (Taine-Cheikh 1988). *fōr* a également un emploi restreint dans le dialecte tunisien où il signifie « chemin » ou « affaires ».

Sur le plan cognitif, *fōr* est une préposition de mouvement. Cette caractéristique lui a permis de devenir flexible. En conséquence, *fōr* a acquis des valeurs variées et chaque valeur a donné naissance à une autre. Dans le dialecte de Benghazi, *fōr* assure une valeur modale, une valeur possessive et une autre attributive. À côté de ces emplois, une fonction de copule au sens de « sembler, apparaître » vient d'intégrer le langage quotidien de Benghazi ainsi que les dialectes de l'Ouest de la Libye. Dans cette communication, nous proposons donc de tracer le

processus d'évolution sémantique de *fōr* dans le dialecte de Benghazi sous une perspective cognitive. Nous y exposons par ailleurs son identité sémantique en le comparant avec des termes exprimant des valeurs quasi-identiques tels que *ṣalā* « sur » pour la modalité, *lī* ou *amtāṣ* « à » pour la valeur possessive et *ṣakāl* « sembler, apparaître » dans sa valeur de copule. Nous montrons, en outre, comment *fōr* présente une particularité différente par rapport aux autres.

RÉFÉRENCES

- BENKATO, A.** (2014). The Arabic dialect of Benghazi (Libya): *Historical and Comparative Notes*. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 59, 57–102.
- BENVENISTE, E.** (1966). *Problème de linguistique générale*. Paris : Gallimard.
- COHEN, D.** (1975). « Phrase nominale et verbalisation en sémitique ». *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*. Paris. 87-98.
- CREISSELS, D.** (2006). *Syntaxe générale : une introduction typologique 1, catégories et constructions*. Paris : Lavoisier.
- HAGÈGE, C.** (1982). *La structure des langues*. Paris : Presses universitaires de France.
- HEINE, B.** (2003). «Grammaticalization ». In: B. Joseph & R. Janda (éds), *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell. 573-601.
- IANNOTTA, E.** (1933). *l'arabo parlato in Cirenaica*. Bengazi.
- MARÇAIS, P.** (1977). *Esquisse grammaticale de l'arabe Magrébin*. Librairie d'Amérique et d'Orient, IV.
- MARCHELLO-NIZIA, C.** (2006). *Grammaticalisation et changement linguistique*. Bruxelles : De Boeck.
- OWENS, J.** (1984). *A Short Reference Grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden : O. Harrassowitz. Université du Michigan.

- PANETTA, E.** (1943). *L'arabo parlato a Bengasi. I Testi con traduzione e note. II Grammatica* (Grammatiche e lessici delle lingue de ll'Africa italiana). 2 vols. Rome: Libreria dello Stato.
- PROCHÁZKA, S.** (1993). *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*, Wien.VWGÖ.
- SAAD, A.** (2019). Les pseudo-verbos dans le dialecte de Benghazi: valeurs possessives et non possessives In: *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics: Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from 30th May- 2nd June 2017*. Aix-en-Provence : Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans. <http://books.openedition.org/iremam/4755>.
- TAINÉ-CHEIKH, C.** (1990). Dictionnaire ḥassāniyya-français. Vol. 5 : zâ'-sîn -- Paris : Geuthner.